

Cambridge University Press

978-0-521-05228-3 - The Language of Indrajit of Orcha: A Study of Early Braj
Bhasa Prose

R. S. McGregor

Frontmatter

[More information](#)

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE
ORIENTAL PUBLICATIONS

NO. 13

THE LANGUAGE OF
INDRAJIT OF ORCHĀ

Cambridge University Press

978-0-521-05228-3 - The Language of Indrajit of Orcha: A Study of Early Braj
Bhasa Prose

R. S. McGregor

Frontmatter

[More information](#)

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE
ORIENTAL PUBLICATIONS PUBLISHED FOR THE
FACULTY OF ORIENTAL STUDIES

- 1 *Averroes' Commentary on Plato's Republic*, edited and translated by E. I. J. ROSENTHAL
- 2 *FitzGerald's 'Salaman and Absal'*, edited by A. J. ARBERRY
- 3 *Ihara Saikaku: The Japanese Family Storehouse*, translated and edited by G. W. SARGENT
- 4 *The Avestan Hymn to Mithra*, edited and translated by ILYA GERSHEVITCH
- 5 *The Fusūl al-Madani of al-Fārābī*, edited and translated by D. M. DUNLOP
- 6 *Dun Karm, Poet of Malta*, texts chosen and translated by A. J. ARBERRY; introduction, notes and glossary by P. GRECH
- 7 *The Political Writings of Ogyū Sorai*, by J. R. MCEWAN
- 8 *Financial Administration under the T'ang Dynasty*, by D. C. TWITCHETT
- 9 *Neolithic Cattle-Keepers of South India: a Study of the Deccan Ashmounds*, by F. R. ALLCHIN
- 10 *The Japanese Enlightenment: a Study of the Writings of Fukuzawa Yukichi*, by CARMEN BLACKER
- 11 *Records of Han Administration*, vol. I, *Historical Assessment*, by MICHAEL LOEWE
- 12 *Records of Han Administration*, vol. II, *Documents*, by MICHAEL LOEWE

ALSO PUBLISHED FOR THE FACULTY

Archaeological Studies in Szechwan, by T.-K. CHENG

CAMBRIDGE ORIENTAL SERIES

- 1 *Modern Arabic Poetry: an Anthology*, by A. J. ARBERRY
- 2 *Essays and Studies presented to Stanley Arthur Cook*, edited by D. WINTON THOMAS
- 3 *Khotanese Buddhist Texts*, by H. W. BAILEY
- 4 *The Battles of Coxinga*, by DONALD KEENE
- 6 *Studies in Caucasian History*, by V. MINORSKY

Cambridge University Press

978-0-521-05228-3 - The Language of Indrajit of Orcha: A Study of Early Braj
Bhasa Prose

R. S. McGregor

Frontmatter

[More information](#)

THE
LANGUAGE OF INDRAJIT
OF ORCHĀ

A STUDY OF
EARLY BRAJ BHĀṢĀ PROSE

BY

R. S. MCGREGOR

*Lecturer in Hindi in the
University of Cambridge*



CAMBRIDGE
AT THE UNIVERSITY PRESS
1968

Cambridge University Press

978-0-521-05228-3 - The Language of Indrajit of Orcha: A Study of Early Braj
Bhasa Prose

R. S. McGregor

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore, São Paulo

Cambridge University Press

The Edinburgh Building, Cambridge CB2 8RU, UK

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9780521056304

© Faculty of Oriental Studies, University of Cambridge 1968

This publication is in copyright. Subject to statutory exception
and to the provisions of relevant collective licensing agreements,
no reproduction of any part may take place without the written
permission of Cambridge University Press.

First published 1968

This digitally printed version 2008

A catalogue record for this publication is available from the British Library

Library of Congress Catalogue Card Number: 68-10472

ISBN 978-0-521-05630-4 hardback

ISBN 978-0-521-05228-3 paperback

Cambridge University Press

978-0-521-05228-3 - The Language of Indrajit of Orcha: A Study of Early Braj
Bhasa Prose

R. S. McGregor

Frontmatter

[More information](#)

CONTENTS

Preface page ix*Abbreviations* xi

PART I

Introduction 3I Indrajit's *Nīśataka* commentary II

The MS and its transmission

The Sanskrit text

The nature of the commentary

Editorial treatment of the MS

The text 17

Notes 77

PART II

2 Phonology III

Unstressed vowels (pars. 2–12) III*a* (pars. 2–4); *u* (pars. 5–6); *ū* (?) (par. 7); *i* (pars. 8–9);*ī* (?) (par. 10); *ai* and *au*, *e* and *o* (pars. 11–12)*Stressed vowels* (pars. 13–16) III*a* preceding *h* (par. 13); *u* and *ū* (post-Indrajit) (par. 14);*ai* and *au*, *e* and *o* (pars. 15–16)*Consonants* (pars. 17–43) IIIA. In tadbhava and semitatsama words: *ḍ*; *r < ḍ* (par. 17);*ḍh*; *ṛh < ḍh* (par. 18); *r* (pars. 19–21); *y* (pars. 22–4);*v* (pars. 25–9); *h* (pars. 30–2); *gy* (par. 33); *ch* (par.34); *s* (par. 35); *n* (par. 36); *m* (par. 37)B. In tatsama words: *r* (par. 39); *kṣ* (par. 40); *ṣ* (par. 41);*ṇ*, *ś* (par. 42)C. In Persian words: *z*, *kh* (par. 43)*Nasality* (pars. 44–8) 125*Anusvāra* with nasal consonants (par. 45); with final vowels

(pars. 46–8)

Cambridge University Press

978-0-521-05228-3 - The Language of Indrajit of Orcha: A Study of Early Braj
Bhasa Prose

R. S. McGregor

Frontmatter

[More information](#)

CONTENTS

3 Morphology and syntax	<i>page</i> 127
<i>Substantives</i> (pars. 2–20)	127
A. Components of structure: root (par. 3); termination (par. 4); suffix (par. 5)	
B. Inflectional patterns (par. 6)	
C. Analysis of the material:	
1. Unaffixed stems: as sentence subject, etc. (pars. 7–9); as sentence object (par. 10); with postpositions (par. 11); forms in <i>-u</i> < Ap. <i>-u</i> < Pkt. <i>-o</i> (par. 12)	
2. Affixed stems: with <i>-hi(m)</i> (pars. 13–14); with <i>-i</i> (par. 15); with <i>-ai(m)/-em</i> (par. 16); with morphemically significant nasality (par. 17); with <i>-ni</i> (pars. 18–19); with <i>-hau</i> (par. 20)	
<i>Adjectives</i> (pars. 21–51)	138
A. Components of structure: root (par. 21); termination (par. 22)	
B. Inflected and other stems (par. 23)	
C. Analysis of the material:	
1. Paradigmatic endings: <i>au</i> -stems (pars. 25–8); <i>a</i> -stems (par. 29); <i>i</i> -stems (par. 30); <i>ū</i> -stems (par. 31); <i>*iyā</i> -stems (par. 32)	
2. Pronominal adjectives: <i>au</i> -stems (pars. 33–42); others (pars. 43–7a)	
3. The particle <i>sau</i> ; <i>sāriṣau</i> (pars. 48–51)	
<i>Pronouns</i> (pars. 52–97)	144
A. Components of structure: base (par. 53); suffix (par. 54)	
B. Inflectional patterns (par. 55)	
C. Analysis of the material:	
1. Unaffixed bases: as sentence subject, etc. (pars. 56–68); as sentence object (pars. 69–70); with postpositions (pars. 71–3); in adverbial expressions (par. 74)	
2. Affixed bases: with <i>-hi(m)</i> (pars. 75–84); with <i>-ni/-na</i> (pars. 85–90); with <i>-au</i> , etc. (par. 91); with <i>-ū</i> (par. 92); with <i>-hū</i> (par. 93); with <i>-he</i> (par. 94)	
3. Invariables: <i>kac(c)hū</i> (par. 95); <i>para</i> (par. 96); <i>āpuna</i> , <i>apumu</i> (par. 97)	
<i>Verbs</i> (pars. 98–166)	156
A. Components of structure: root (par. 98); theme (par. 99); suffix (par. 100)	
B. Inflectional patterns (pars. 101–10)	
1. Patterns unique to the substantive verb (par. 102)	
2. Other patterns: participial (pars. 104–6); temporal and modal (pars. 107–10)	

Cambridge University Press

978-0-521-05228-3 - The Language of Indrajit of Orcha: A Study of Early Braj
Bhasa Prose

R. S. McGregor

Frontmatter

[More information](#)

CONTENTS

C. Analysis of the material:	
1. Forms unique to the substantive verb: occurring independently (pars. 111–15); occurring in conjunction with participles (pars. 116–18)	
2. Other forms: general present, active (pars. 119–25); active stem <i>kaha-+ -taiṃ</i> , etc. (par. 126); general present, passive (pars. 127–31); perfective (pars. 132–6); subjunctive-present, active (pars. 137–43); subjunctive-present, passive (pars. 144–6); subjunctive-future (pars. 147–51); imperative-subjunctive (pars. 152–6); future (pars. 157–8); absolute (pars. 159–63); verbal noun (pars. 164–6)	
<i>Postpositions</i> (pars. 167–203)	page 183
A. Simple: <i>kau</i> , etc. (pars. 168–71); <i>kahum</i> , etc. (pars. 172–5); <i>taiṃ</i> , etc. (par. 176); <i>saum</i> , etc. (pars. 177–8); <i>kari</i> (pars. 179–80); <i>paḥam</i> , etc. (pars. 181–2); <i>viṣai(ṃ)</i> (par. 183); <i>madhya</i> , etc. (par. 184); <i>para</i> (par. 185); <i>sameta</i> (par. 186); <i>sahita</i> (par. 187); <i>laum</i> , etc. (par. 188); <i>vinu</i> , etc. (pars. 189–90); <i>pāchaim</i> (par. 191); <i>tana</i> (par. 192); <i>samāna</i> (par. 193); <i>tara</i> (par. 194); <i>bāhira</i> (par. 195)	
B. Compound: <i>kai(ṃ) samā(ṃ)na</i> , etc. (par. 196); <i>kai(ṃ) āgai(ṃ)</i> (par. 197); <i>kai anusāra</i> (par. 198); <i>kai(ṃ) dṛṣṭigocara</i> (par. 199); <i>kai pādākrāṃta</i> (par. 200); <i>kī nāṃhī</i> (par. 201); <i>kaiṃ laaiṃ</i> , <i>kaiṃ madhya</i> (par. 202); based on participles (par. 203)	
<i>Adverbs</i> (pars. 204–33)	194
A. Based on pronominal elements (pars. 205–9)	
B. Involving oblique case forms (pars. 210–12)	
C. Others: individual forms (pars. 213–18); negatives (pars. 219–21); emphatic enclitics (pars. 222–33)	
<i>Conjunctions</i> (pars. 234–54a)	202
A. Co-ordinating (pars. 234–48)	
B. Subordinating (pars. 249–54a)	
<i>Numerals</i> (pars. 255–66)	206
A. Cardinals (pars. 255–7)	
B. Ordinals (pars. 258–60)	
C. Aggregatives (pars. 261–6)	
<i>Interjections</i> (pars. 267–8)	208
4 Further aspects of syntax	209
<i>Verbal composition</i> (pars. 1–27)	209
A. Forms based on verbal stems: with independent auxiliary verbs (par. 1); with dependent auxiliary verbs (pars. 2–15)	

Cambridge University Press

978-0-521-05228-3 - The Language of Indrajit of Orcha: A Study of Early Braj
Bhasa Prose

R. S. McGregor

Frontmatter

[More information](#)

CONTENTS

B. Forms based on imperfective participles (pars. 16–20)	
C. Forms based on perfective participles (pars. 21–3a)	
D. Forms based on active stems + <i>-na</i> (par. 24)	
E. Forms based on nominal forms (pars. 25–7)	
<i>Direct object constructions</i> (pars. 28–39)	page 216
A. Use of direct singular forms (pars. 29–30)	
B. Use of oblique singular forms (pars. 31–4)	
C. Use of direct plural forms (par. 35)	
D. Use of oblique plural forms: unextended (pars. 36–8); extended with <i>kahum</i> (par. 39)	
<i>Independent participial constructions</i> (pars. 40–6)	222
A. Involving perfective participles: transitive verbs (pars. 41–3); intransitive verbs (pars. 44–5)	
B. Involving imperfective participles (par. 46)	
<i>Perfective-agentive constructions</i> (pars. 47–50)	224
The construction defined (par. 47); examples (par. 48); absence of the impersonal construction (par. 49); ana- logous constructions in <i>Sūr</i> (par. 50)	
Summary: general features of Indrajit's language	226
<i>Appendices</i>	
I: Indrajit's <i>Śṛṅgāraśataka</i> commentary	235
II: Index to grammatical forms	240
III: Select glossary	250
<i>Bibliography</i>	263
Reproductions of India Office Library Sanskrit MS 3318, ff. 25b–26a, will be found on pp. 261–2. These are reproduced by courtesy of the Secretary of State for Commonwealth Affairs.	
For photographs of f. 1b of India Office Library Sanskrit MS 3318 and Jodhpur MS 10956a see 'Some Bhartḥhari commentaries in early Braj Bhāṣā prose'.	

Cambridge University Press

978-0-521-05228-3 - The Language of Indrajit of Orcha: A Study of Early Braj
Bhasa Prose

R. S. McGregor

Frontmatter

[More information](#)

PREFACE

This study is a revised version of a doctoral dissertation approved by the University of London in 1965. The sections of the dissertation dealing with Indrajit's life and the description and evaluation of MSS of his commentaries had already been published in article form, and have not been reprinted in full; their conclusions are incorporated in the Introduction and in an expanded first chapter.

I should like to record my gratitude to various persons who have assisted me in the course of the work. Professor J. Brough gave me valuable guidance as supervisor of the thesis; Mr K. R. Norman supplied information on various occasions about Middle Indo-Aryan analogues to forms in the text; Professor Sir Harold Bailey advised me on the interpretation of several Sanskrit readings, as did Professor J. C. Wright; Professor Sir Ralph Turner gave me his comments on the etymology of a number of forms; Professor T. W. Clark read and commented on a section of chapter 3; Dr Y. B. Kachru made suggestions about the interpretation of a number of forms. To all of these persons my thanks are due.

R. S. McG.

Cambridge University Press

978-0-521-05228-3 - The Language of Indrajit of Orcha: A Study of Early Braj
Bhasa Prose

R. S. McGregor

Frontmatter

[More information](#)

ABBREVIATIONS

Ap.	Apabhraṃśa
Av.	Avadhī
AZB	<i>Āgrā zīle kī bolī</i>
BBhA	<i>Bundelī kā bhāṣāśāstrīya adhyayan</i>
Bhoj.	Bhojpurī
BrBh.	Braj Bhāṣā
BSK	<i>Brajbhāṣā sūr-koś</i>
BSOS, BSOAS	<i>Bulletin of the School of Oriental Studies, Bulletin of the School of Oriental and African Studies</i>
CDIAL	<i>A comparative dictionary of the Indo-Aryan languages</i>
EA	<i>The evolution of Avadhī</i>
FHH	<i>Zur Funktion einiger Hilfsverben im modernen Hindi</i>
FLM	<i>La formation de la langue marathe</i>
GBB	<i>A grammar of the Braj Bhakha</i>
GHL	<i>A grammar of the Hindī language</i>
Guj.	Gujarati
H.	Hindi
HGA	<i>Historical grammar of Apabhraṃśa</i>
HSS	<i>Hindī śabdāsāgar</i>
JASB	<i>Journal of the Asiatic Society of Bengal</i>
JRAS	<i>Journal of the Royal Asiatic Society</i>
JUPHS	<i>Journal of the U.P. Historical Society</i>
K.	Kosambī
KhB.	Khaṛī Bolī
LB	<i>La langue braj</i>
LSB	<i>A linguistic study of Bundelī</i>
LSI	<i>Linguistic survey of India</i>
Mar.	Marathi
MIA	Middle Indo-Aryan
mod. (st.) H.	Modern (standard) Hindi
n.	After folio and line reference, indicates existence of a note in ch. 1
ND	<i>A comparative and etymological dictionary of the Nepālī language</i>
Nep.	Nepālī
NIA	New Indo-Aryan
ODB	<i>The origin and development of Bhojpurī</i>
ODBL	<i>The origin and development of the Bengālī language</i>
OIA	Old Indo-Aryan
OWR	Old Western Rājasthānī, <i>Notes on the grammar of the Old Western Rājasthani</i>
P.	Persian
par.	Used alone, refers to paragraphs within the same chapter

Cambridge University Press

978-0-521-05228-3 - The Language of Indrajit of Orcha: A Study of Early Braj
Bhasa Prose

R. S. McGregor

Frontmatter

[More information](#)

ABBREVIATIONS

Pkt.	Prakrit
PSM	<i>Pāta-sadda-mahaṇṇavo</i>
SB	<i>Sūr kī bhāṣā</i>
SD	<i>A Sanskrit-English dictionary</i>
Skt.	Sanskrit
SPB	<i>Sūrpūrva brajbhāṣā aur uskā sāhitya</i>
SRB	<i>Subhāṣitaratnabhāṇḍāgāra</i>
SRK	<i>Subhāṣitaratnākara</i>
SS	<i>Sūrsāgar</i>
	<i>Tempusgebrauch Tempusgebrauch und Aktionsartenbildung in der modernen Hindī</i>
Z.f.vgl.Spr.	<i>Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung</i>

Authors' names cited without bibliographical references refer to the following works:

Beames	Bibliography, no.	2
Keith	„	30
Kellogg	„	11
Kosambi	„	38
Mīrzā Khān	„	14
Platts	„	24
Saksena	„	15
Siṃha	„	16
Ṭaṇḍan	„	18
Varmā	„	21